

БИБЛЕИСТИКА. АПОЛОГЕТИКА

С. В. Квасников

Екатеринбург

«В НАЧАЛЕ БЫЛ МЕМРА» (ИН. 1:1)

Вероучение Православной Церкви выражается в Символе веры, в котором утверждается существование Бога-Троицы: Отца, Сына и Святого Духа. Тринитарная тема в богословии неизменно связана с христологическим догматом о том, что Иисус Христос есть вочеловечившаяся ипостась Бога-Сына. Многие люди отвергают божественность Иисуса Христа и тем самым возрождают одну из форм ереси арианства. Первым доводом, который служит ответом на учение Ария, является стих Иоанна 1:1:

В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог (Ин. 1:1).

В оригинале (здесь и далее греческий текст транслитерируется латиницей):

en (в) arche (начале) en (было) o (артикуль) logos (слово) kai (и) o (артикуль) logos (слово) en (было) pros (у, при, к) ton (артикуль) theon (Бога) kai (и) theos (Бог) en (было) o (артикуль) logos (слово).

Где *logos* подразумевает под собою Иисуса Христа:

И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца (Ин. 1:14).

Однако часто приходится сталкиваться с мнением, что автор Евангелия от Иоанна опирался на иудейское учение о Слове – высшем творении Бога, а не о Самом Боге. Эта позиция подтверждается отсутствием артикля у слова «Бог», что указывает всего лишь на некую связь Слова с Богом (Оно было *божественным*, т. е., видимо, сотворено Богом) и использование предлога «у», который разделяет Бога и Слово и тем самым демонстрирует, что они существуют отдельно друг от друга.

Таким образом, против православного понимания стиха Ин. 1:1 существует три возражения:

- в стихе Ин. 1:1 у слова *theos* (Бог) отсутствует артикуль,
- евангелист опирался на иудейское учение о Мемра – Слове, которое есть высшее существо, сотворенное Богом,
- в стихе Ин. 1:1 используется предлог *pros* (у, при, к).

ВОЗРАЖЕНИЕ 1

Слово *theos* (и Слово было *Бог*) используется без артикля, более точный перевод – «божественный» (и Слово было *божественным*, т. е., видимо, сотворено Богом).

ОТВЕТ 1

Слово *theos* недопустимо переводить словом *божественный*, так как: – *божественный* по-гречески будет *theios*. Это слово встречается в следующих стихах:

Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество (theion) подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого (Деян. 17:29).

Как от Божественной (theias) силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостью, которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались участниками Божеского (theias) естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью (2 Пет. 1:3–4).

– Отсутствие артикля перед словом *theos* не является показателем того, что речь идет не о Боге. Так, перед словом *theos* артикль отсутствует в стихах о Боге Отце:

___ Бог же не есть [Бог] мертвых, но живых, ибо у Него все живы (Лк. 20:38).

В оригинал: ___ theos de ouk estin nekron alla zonton pantes gar auto zosin.

Всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от ___ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. (Рим. 1:7).

В оригинале: pasin tois ousin en Rome agapetois theou kletois agiois charis umin kai eirene apo ___ theou patros emon kai kuriou Jesou Christou.

Потому что ___ Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя [людям] преступлений их, и дал нам слово примирения (2 Кор. 5:19).

В оригинале: os oti ___ theos en Christo kosmon katallasson eauto ou logizomenos autois ta paraptomata auton kai themenos en emin ton logon tes katallages.

И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: ___ Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более (Гал. 2:6).

В оригинале: apo de ton dokounton einai ti opoioi pote esan oudcn moi diapherei prosopon ___ theos anthropou ou lambanei emoi gar oi dokountes oudcn prosanethento.

Отсутствие артикля объясняется тем, что определяющие существительные, стоящие перед глаголом, как в случае с Ин. 1:1, употребляются, как правило, без определенного артикля. Отсутствие артикля перед существительным-предикатом глагола «быть» и некоторых других глаголов состояния является общей характеристикой грамматики индоевропейских языков, принадлежащих греко-итало-кельтской группе. В современных языках данная черта сохраняется (например, в предложении «я [есть] студент» в современном греческом, итальянском и гаэльском языках артикль перед словом *студент* будет отсутствовать).

Некоторые полагают, что существительное в греческом языке, стоящее после глаголов состояния и используемое без артикля, выполняет функцию прилагательного (адъективную функцию), а не существительного. Такая точка зрения позволяет вести речь о неадекватности Синодального перевода стиха Ин. 1:1. Однако данное утверждение справедливо для классического греческого языка, а не для койне, на котором был написан Новый Завет.

Сравним функции конструкции «быть + существительное с артиклем» и конструкции «быть + существительное без артикля».

1. Сын

– быть + *o uios* (сын):

Мф. 3:17: *outos estin o uios mou o agapetos* (Этот есть Сын мой возлюбленный);

Мк. 3:11: *su ei o uios tou theou* (Ты есть Сын Бога);

Лк. 4:9: *ei o uios ei tou theou* (если Сын есть [Ты] Бога);

Множественное число:

Мф. 13:38: *outoi eisin oi uioi tes basileias* (это есть сыновья Царства);

– быть + ___ *uios* (сын):

Мф. 4:3, Мф. 4:6, Мф. 27:40, Лк. 4:3: ___ *uios ei tou theou* (Сын [Ты] есть Бога);

Ин. 10:36: ___ *uios tou theou eimi* (Сын Бога [я] есть);

Мф. 14:33: *theou ___ uios ei* (Бога Сын [Ты] есть);

Мф. 27:43: *theou eimi ___ uios* (Бога [я] есть Сын);

Деян. 13:33, Евр. 1:5, Евр. 5:5: ___ *uios mou ei su* (Сын Мой есть Ты);

Множественное число:

Мф. 23:31: ___ *uioi este* (сыновья [вы] есть);

Лк. 20:36: ___ *uioi eisin theou* (сыновья [они] есть Бога);

Рим. 8:14: ___ *uioi theou eisin* (сыновья Бога [они] есть);

Гал. 4:6: *este ___ uioi* ([вы] есть сыновья);

1 Фес. 5:5: *umeis ___ uioi photos este* (вы сыновья света есть).

Примеры указывают на то, что употребление артикля не влияет на функцию существительного «сын, сыновья».

2. Царь

– быть + *o* basileus

Мф. 27:11, Мк. 15:2, Лк. 23:3: *su ei o basileus ton ioudaion* (Ты есть Царь Иудеев);

Ин. 1:49: *su ei o basileus tou Israel* (Ты есть Царь Израиля);

– быть + ___ basileus:

Мф. 27:42: ___ basileus Israel estin (Царь Израиля [Он] есть);

Ин. 18:37, Ин. 19:21: ___ basileus eimi (Царь [я] есть).

Примеры указывают на то, что употребление артикля не влияет на функцию существительного «царь».

3. Пророк

– быть + *o* prophetes:

Ин. 1:21: *o prophetes ei su* (пророк есть Ты);

Ин. 7:40: *outos estin alethos o prophetes* (Этот есть истинно пророк);

– быть + ___ prophetes:

Лк. 7:39: *ei en ___ prophetes* (если был бы пророк);

Ин. 4:19: ___ prophetes ei su (пророк есть Ты).

Примеры указывают на то, что употребление артикля не влияет на функцию существительного «пророк».

4. Отдельные слова

Мф. 16:16: *su ei o Christos* (Ты есть Христос);

Лк. 2:11: *os estin ___ Christos kurios* (Который есть Христос Господь);

Мф. 26:26: *touto estin to soma mou* (это есть тело Мое);

1 Кор. 12:27: *umeis de este ___ soma Christou* (вы же есть тело Христа);

Ин. 21:7: *o kurios estin* (Господь есть [это]);

Мф. 12:8: ___ kurios gar estin kai tou sabbatou o uios tou anthropou (господин же есть и субботы Сын человека);

1 Ин. 2:22 : *tis estin o pseustes* (кто есть лжец);

Ин. 8:44: ___ pseustes estin (лжец [он] есть);

2 Кор. 3:2: *e epistole emon umeis este* (послание наше вы есть);

2 Кор. 3:3: *este ___ epistole christou* ([вы] есть послание Христа).

Таким образом, сравнительный грамматический анализ демонстрирует, что отсутствие артикля не влечет за собой изменение функции существительного.

Артикли перед существительным, употребляемым после глагола «быть», отсутствуют в значительном количестве стихов (рассматриваются только утвердительные предложения без имен и слов, типа самарянин,

римлянин и т. д. и с некоторыми личными формами глагола «быть» только в настоящем времени): Мф. 4:3, Мф. 4:6, Мф. 8:9, Мф. 12:8, Мф. 14:33, Мф. 23:8, Мф. 23:31, Мф. 27:40, Мф. 27:42, Мф. 27:43, Лк. 2:11, Лк. 4:3, Лк. 5:8, Лк. 7:8, Лк. 7:39, Лк. 17:10, Лк. 20:36, Лк. 24:48, Ин. 1:1, Ин. 4:19, Ин. 8:31, Ин. 8:33, Ин. 8:44, Ин. 9:28, Ин. 10:8, Ин. 10:34, Ин. 10:36, Ин. 18:37, Ин. 19:21, Деян. 2:32, Деян. 3:15, Деян. 5:32, Деян. 7:26, Деян. 10:26, Деян. 10:39, Деян. 13:33, Деян. 16:17, Деян. 21:39, Деян. 22:3, Деян. 23:6, Рим. 8:14, Рим. 8:16, Рим. 13:6, 1 Кор. 3:16, 1 Кор. 12:27, 2 Кор. 3:3, 2 Кор. 6:16, 2 Кор. 11:22, 2 Кор. 11:23, Гал. 4:6, 1 Фес. 5:5, Евр. 1:5, Евр. 5:5, Откр. 16:14, Откр. 17:15. Отсутствие артикля в подобных конструкциях является, скорее, правилом, нежели исключением.

ВОЗРАЖЕНИЕ 2

В иудаизме присутствует учение о Мемра (Слове), высшем существе, Ангеле Иеговы (Ангеле Господнем – Метатроне) – слове, в котором открывается Бог и через которое Он входит в общение с народом иудейским и с другими людьми, через которое Господь не только сотворил мир, но и поддерживает с ним постоянные сношения. Это существо создано Богом, и оно не является ни Самим Богом, ни Мессией (Машиахом).

ОТВЕТ 2

В современном иудаизме, возможно, и существует данное различие, однако в раннем иудаизме Мемра (Слово) и Бог понимались как одно и то же.

Сравним Танах (Ветхий Завет) и его переводы на арамейский язык (Таргумы):

Ветхий Завет (Танах)	Таргумы
И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их (Быт. 1:27)	И Мемра Господа создал человека...
Авраам поверил Господу (YHWH), и Он вменил ему это в праведность (Быт. 15:6)	Авраам поверил Мемра Господа, и это вменилось ему в праведность.
Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли [далее] оба вместе (Быт. 22:8)	...Мемра Господа Сам усмотрит... агнца для всесожжения...
И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться, и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь (YHWH) моим Богом (Быт. 28:20–21)	Если Мемра Господа будет со мной... тогда будет Мемра Господа моим Богом.
И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь над Египтянами, и убоялся народ Господа и поверил Господу (YHWH) и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили... (Исх. 14:31)	...они поверили Мемра Господа и пророчествам Его слуги Моисея...

Ветхий Завет (Танах)	Таргумы
И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы (Исх. 19:17)	... навстречу Мемра Господа...
И изрек Бог все слова сии, говоря: Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства (Исх. 20:1–2)	Изрек Мемра Господа все слова сии:...
Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи (YHWH), и рассыплются враги Твои, и побегут от лица Твоего ненавидящие Тебя! (Чис. 10:35)	...Восстань, Мемра Господень!...
И пошли Елифаз Феманитянин и Виллад Савхейянин и Софар Наамитянин, и сделали так, как Господь повелел им, – и Господь (YHWH) принял лице Иова. (Иов. 42:9)	...и принял Мемра Господа...
Живущий на небесах посмеется, Господь (Adonai) поругается им (Пс. 2:4)	Сидящий на небесах посмеется; Мемра Господа будет насмехаться над ними.
Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погнубить в пути [вашем], ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него (Пс. 2:12)	...Блаженны все, уповающие на Его Мемра
Господь (YHWH) за меня – не устрашусь: что сделает мне человек? Господь (YHWH) мне помощник: буду смотреть на врагов моих. Лучше уповать на Господа (YHWH), нежели надеяться на человека. Лучше уповать на Господа (YHWH), нежели надеяться на князей (Пс. 117:6–9)	Мемра Господа – помощь моя, поэтому я не буду бояться. Что сделает мне человек? Мемра Господа помогает мне, и я воздам врагам моим. Лучше доверять Мемра Господа, чем полагаться на сына человеческого. Лучше полагаться на Мемра Господа, чем надеяться на князей

Интересен комментарий рабби Ионатана бен Узиэля (Таргум Иерушалаим) на встречу Авраамом трех ангелов словами: «Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего» (Быт. 18:3): «Господь, упомянутый в этом месте, – это Слово Господа, и это был Тот, Который излил огонь и раскаленные камни дождем на Содом и Гоморру».

Проф. Ристо Сантала (известный гебраист и исследователь Танаха и Нового Завета) указывает: «Понятие «Мемра» ассоциировалось с Богом и Его проявлениями, которые 596 раз встречаются в Таргумах – но ни разу в Талмуде». Как известно, Талмуд был оформлен в письменном виде во II–V вв. н. э., то есть в эпоху, когда христианство уже существовало как отдельная религия. И как реакция на притязания христианства занять место иудаизма, талмудисты стали избегать всего, что хоть каким-то образом роднило их с новой верой: поэтому термина «Мемра» стали избегать, хотя из Таргумов он не был изъят. Вместо «Мемра» в Талмуде используется «Метагрон» – Ангел Господень.

Логично предположить, что конструкция «Ангел Господень» (Ангел Иеговы или Метатрон) указывает на личность, которая принадлежит Богу и поэтому не может являться Богом. Однако тексты Танаха (Ветхого Завета) свидетельствуют о том, что Ангел Господень – есть Сам Бог.

И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества... И нарекла [Агарь] Господа (YHWH), Который говорил к ней, [сим] именем: Ты Бог видящий меня... (Быт. 16:10–13);

...Бог искушал Авраама... и [Бог] сказал: возьми сына твоего... принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе. (Быт. 22:1,2);

Параллель:

Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я. [Ангел] сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня... И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему [и] ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится. (Быт. 22:11–14);

Ангел Божий сказал мне во сне:... Я Бог [явившийся тебе] в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет... (Быт. 31:11–13);

И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня, Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих... (Быт. 48:15–16);

И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста... Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление... Господь (YHWH) увидел, что он идет смотреть, и воззвал к нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!... И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога. (Исх. 3:2–6);

Господь (YHWH) же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью. (Исх. 13:21);

Параллель:

И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевым, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их. (Исх. 14:19);

Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути... слушай гласа Его; не упорствуй против Него, потому что Он не простит греха твоего, ибо имя Мое в Нем. (Исх. 23:20–21);

И сказал Ангел Господень Валааму: пойдя с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе... (Чис. 22:35).

Параллель:

И сказал Валаам Валаку:... могу ли я что [от себя] сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить. (Чис. 22:38);

И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь (YHWH). Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с [именем] «Бог Всемогущий», а с именем [Моим] «Господь (YHWH)» не открылся им; и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали. (Исх. 6:2–4);

+

И да будет тебе это знаком на руке твоей... ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта. (Исх. 13:9)

=

И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим – [дать вам], и сказал Я: «не нарушу завета Моего с вами вовек...» (Суд. 2:1);

Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь (YHWH) сошел на нее в огне... Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом. (Исх. 19:18–19);

+

И стоял народ вдаль, а Моисей вступил во мрак, где Бог. И сказал Господь (YHWH) Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы видели, как Я с неба говорил вам... на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя. (Исх. 20:21–24);

+

ЛИЦЕМ К ЛИЦУ говорил Господь (YHWH) с вами на горе из среды огня... Он [тогда] сказал: Я Господь (YHWH), Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; да не будет у тебя других богов перед лицом Моим. (Втор. 5:4–7);

=

Это тот Моисей, который... был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам. (Деян. 7:37–38);

И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, муж сильный! Геден сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все это?... Господь (YHWH), воззрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Маданитян; Я посылаю тебя... И сказал ему Господь (YHWH): Я буду с тобою, и ты поразишь Маданитян... [Геден] сказал Ему:... сделай мне знамение, что Ты говоришь

со мною: не уходи отсюда, доколе я... не принесу дара моего и не предложу Тебе... И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку... Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из камня и послал мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его. И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Г'едеон: [увы] [мне], Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицом к лицу. Господь (YHWH) сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь. И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: *Иегова Шалом*... (Суд. 6:12–24);

И явился Ангел Господень жене и сказал ей:... зачнешь, и родишь сына... И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене... Маной... пришел к тому человеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? [Ангел] сказал: я... И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка. Ангел Господень сказал Маную: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень. И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое. Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно. И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое видели Маной и жена его. Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали лицом на землю. И невидим стал Ангел Господень Маную и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень. И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога (Суд. 13:3–22).

Так кто же такой Метатрон (Ангел Господень)?

Об Ангеле Господнем (Метатроне)	О Боге
<i>Ангел Господень... сказал ей.</i>	<i>Господь, Который говорил к ней.</i>
<i>Бог искушал Авраама.</i>	<i>Ангел сказал: ... Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалеет сына твоего для Меня.</i>
<i>Ангел Божий сказал мне во сне: ... Я Бог [явившийся тебе] в Вефиле.</i>	
<i>Бог, пред Которым ходили отцы мои... Бог, пасущий меня... Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих...</i>	
<i>Явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды... куста.</i>	<i>Воззвал к нему Бог из среды куста.</i>
<i>Господь шел пред ними.</i>	<i>Ангел Божий, шедший пред станом Израилевым.</i>

Об Ангеле Господнем (Метатроне)	О Боге
Сказал Ангел Господень Валааму: только говори то, что Я буду говорить тебе.	И сказал Валаам:... что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.
<i>Ангел Господень... сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим.</i>	
<i>Господь сошел на гору Синай в огне... Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом... Я Господь, Бог твой... да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.</i>	<i>Ангел, говоривший ему на горе Синае.</i>
И невидим стал Ангел Господень Маной и жене его... и сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.	

Также Ос. 12:4 и Таргум Онкелос утверждают, что Иаков в 32 главе Бытия боролся именно с Ангелом Господним:

И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари... И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом... Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: *на что ты спрашиваешь о имени Моем?* И благословил его там. И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, [говорил он], *я видел Бога ЛИЦЕМ К ЛИЦУ, и сохранилась душа моя* (Быт. 32:24–30).

Пнуэль – слово, образованное от *паним* – обозначает лицо (или дословно *лики*), а *Эль* – *ангел* или *Бог* (дословно *лицо Бога*). В Ис. 63:9 также упоминается некий *Ангел лица*:

Во всякой скорби их Он не оставлял их, и *Ангел лица Его* спасал их; по любви Своей и милосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние (Ис. 63:9).

По мнению раввинов, *Ангел присутствия* означает *Ангел Завета* и *Князь лика*. На иврите эта фраза – *сар га-паним* – буквально означает *Князь ликов* или *Князь видимого образа*. Рабби Давид Кимхи, комментируя Мал. 3:1: «*Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф*», говорит, что Господь, Который «*внезапно придет в Храм Свой*», будет «*Мессией-Царем, Который является Господом Завета*» (Микраот Гедолот). Из этого можно сделать вывод, что Иаков видел лицо Самого Мессии и, таким образом, Мемра и Ангел Господень (Метатрон) – есть Мессия, Машиах или Христос.

По поводу же текста Исх. 23:21, где используются слова «*имя Мое в Нем*», Мидраши содержат много различных толкований. РаШИ (Рабби Шломо бен Ицхак, еврейский учитель, крупнейший средневековый комментатор Талмуда и один из видных комментаторов Библии) предполагает, что слова «*имя Мое в Нем*» означают: «*Мы с Ним имеем одинаковое*

имя (ΥΝΩΗ)», т. е. Ангел Господень – есть Ягве (Иегова) и, следовательно, Бог.

Таким образом, Логос/Мемра и Метатрон указывают на одно лицо, и это лицо является Богом (ΥΝΩΗ), поэтому в предложении «и Слово было Бог» нет противоречия.

ПРИМЕЧАНИЕ

Несмотря на все приведенные цитаты и рассуждения, существует возражение против утверждения о том, что Ангел Господень – есть Бог. Оно состоит в том, что Метатрон говорил от лица Бога и поэтому называл себя Богом. Данный аргумент является несостоятельным, так как Моисей, разговаривая с Ангелом на горе Синай (Деян. 7:37–38), говорил с Ягве «лицем к лицу» (Втор. 5:4–7). Также и Иаков, борясь с Ангелом Господним (Ос. 12:4 и Таргум Онкелос), увидел Бога «лицем к лицу» и, тем не менее, остался жив (Быт. 32:24–30).

ВОЗРАЖЕНИЕ 3

В оригинале написано «καί (и) ο (артикль) logos (слово) εν (было) προς (у, при, к) τον (артикль) θεον (Бога)» (Слово было у Бога). Как Бог может быть у Самого Себя или при Самом Себе?

ОТВЕТ 3

Неужели нельзя сказать, что у нас или при нас есть нечто, равноценное нам самим? Можно сказать: «моя душа при мне» или «моя душа у меня» (например, «и более не стало души при нем» в значении «он умер»), или же – про дух. Разве душа или дух не есть человек и они не находятся при нем?

ВЫВОД

1. С лексической и грамматической точки зрения, верный перевод стиха Ин. 1:1 совпадает с Синодальным переводом: *Слово было Бог*.

2. Согласно раннему иудаизму, Логос (Слово) есть Мемра и Метатрон и вместе с тем Бог, хотя позднее, в противовес христианству, в иудаизме разрабатывается идея «самостоятельного» Мемра, который является не Богом, а Его творением.

3. Использование предлога *pros* не противоречит утверждению, что Слово есть Бог.

Представленный анализ дает вполне обоснованные ответы на основные возражения против православного понимания первого стиха первой главы Евангелия от Иоанна и позволяет вести речь о том, что именно тринитарная интерпретация представленного стиха является более адекватной.